

Priloha k protokolu o SZZ c.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: anglistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
30.1.2007

Diplomant: Hana Uttendorfská

Aprobace: AJ-ŠJ/ZŠ

-Recenzent*)-
Vedoucí*) diplomové práce
PhDr.Kamila Vránková,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Interpretace Poeovy balady „Havran“ a jejích českých překladových verzí

(téma)

Cílem diplomové práce Hany Uttendorfské je interpretace Poeova slavného básnického díla „Havran“ a srovnávací analýza některých českých překladů básně. Jedná se o velmi náročný úkol vyžadující důkladné studium literární teorie a historie i teorie překladu. Způsob rozvržení kapitol odráží diplomantčinu snahu vytvořit si konkrétní koncepci, podle které by mohla postupovat. Formální přehlednost však poněkud komplikuje označení „Obsahu“ jako první kapitoly a spojení skutečné první kapitoly (zahrnující navíc i úvod k celé práci) s číslicí II. Tato úvodní kapitola je věnována tradici lidové balady, jejím vývojovým proměnám a konkrétnímu vlivu této tradice na tvorbu E.A. Poea. Tématem další kapitoly je problematika básnické obraznosti a vliv gotického románu, v kapitole třetí se Hana Uttendorfská zabývá specifickými rysy balady z hlediska uměleckého překladu, ve čtvrté kapitole pak přistupuje k vlastní literární interpretaci básně „Havran“ a lze říci, že díky diplomantčinu citlivému přístupu k významu konkrétních náznaků a symbolů se jedná o nejlepší a nejčtivější část práce.

Těžištěm celé práce je poměrně rozsáhlá kapitola (42 stran) zabývající se podrobnější charakteristikou jednotlivých českých překladů básně a jejich porovnáním z hlediska obsahu i formy. Konkrétně se diplomantka zaměřuje na překlady J.Vrchlického, V.Nezvala, D. Vagnerové, V.K. Šembery a A.E. Mužíka. Samostatná kapitola je pak věnována českým verzím Poeova refrénu „Nevermore“ (Arbes, Lutinov, Babler, Taufer, Stoklas, Havel, J.B. Čapek, Resler, Černý, Slavík, Kadlec, Bejblík). Namísto závěru pak diplomantka zařazuje „Komentář k překladům“, kde se pokouší o zobecňující charakteristiku překladatelských přístupů. Práci doplňuje anglické „Summary“, přehled použité literatury a textová příloha. Diplomantka se též snaží o logickou návaznost a přehlednost jednotlivých kapitol i podkapitol a ve srovnání s jinými diplomovými pracemi je třeba zdůraznit i celkový rozsah diplomantčina textu (100 stran).

Práce však odráží i diplomantčiny potíže s uspořádáním konkrétních myšlenkových a tematických celků (problém, s nímž se diplomantka potýkala zvláště v počátečních kapitolách). Abstraktně teoretické úvahy (např. pojednání o obrazotvornosti v kapitole odkazující k vlivu gotické tradice) často zabírají zbytečně velký prostor, klíčové aspekty gotického románu (vznešeno) jsou zmíněny pouze okrajově a kapitola tak působí dojmem neucelenosti a neukončenosti. Problematické jsou i interpretace vybraných překladů: opakované zaměření na stěžejní témata (láska, strach, smrt) diplomantku přes veškerou snahu postihnout originalitu přístupu každého překladatele opakovaně svádí k návratům k původní interpretaci originálu. Konkrétní výrazy a obrazy jsou zde spíše uváděny a popisovány než analyzovány v širším kontextu romantické tradice či estetiky vznešena. Přes zobecňující charakter poslední kapitoly v práci chybí samostatný závěr, shrnující konkrétní výsledky a přínos diplomantčiny analýzy (bude třeba shrnout alespoň v rámci obhajoby).

V tomto směru by diplomantce prospěla podrobnější práce s Poeovými kritickými a teoretickými texty a vůbec větší obeznámenost s anglicky psanou sekundární literaturou. U některých odkazů k využívané odborné literatuře chybí vlastní podrobnější komentář (s. 16). Na druhé straně je třeba ocenit autorčinu neustálou pozornost věnovanou vybraným textům a časté citace z primární literatury.

Pokud jde o práci s jazykem, vyskytují se zde některé stylisticky nepřesné konstrukce a časté chyby v interpunkci, diskutabilní je srozumitelnost konkrétních vět a výrazů („Rozhodujícím prvkem jejich přístupu byl však bezesporu způsob, jakým uchopili téma Pocova tajemného příběhu“, s.98 – k této otázce by se diplomantka mohla též podrobněji vyjádřit během obhajoby). Je však třeba říci, že v průběhu práce se úroveň diplomantčina jazyka postupně zvyšovala.

Na závěr je třeba zdůraznit, že diplomantka pracovala se skutečným osobním zaujetím pro téma, které si sama vybrala, a snažila se dostát požadavkům literární práce. Vzhledem k výše uvedeným připomínkám navrhuji předkládanou práci klasifikovat d o b ř e.

-dobře-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:


podpis vedoucí diplomové práce

30.1.

V Českých Budějovicích dne 2007.....